Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby stanął przeciwko mnie obóz, Nie przestraszy się moje serce, Choćby wybuchła przeciwko mnie wojna, Nawet wtedy będę ufał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby się rozłożyli wokół mnie obozem, Nie przestraszy się moje serce, Choćby rozpętali przeciwko mnie wojnę, Nawet wtedy będę Mu ufał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby wojsko rozbiło naprzeciw mnie obóz, moje serce się nie ulęknie; choćby wojna wybuchła przeciw mnie, nawet wtedy będę ufał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż choćby wojsko przeciwko mnie stanęło, nie ulęknie się serce moje; choćby powstała przeciwko mnie wojna, przecież ja w tym ufam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćby stanęły przeciwko mnie wojska, nie będzie się bało serce moje. Choćby powstała przeciwko mnie bitwa, w tym ja nadzieję pokładać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociażby stanął naprzeciw mnie obóz, moje serce bać się nie będzie; choćby wybuchła przeciw mnie wojna, nawet wtedy będę pełen ufności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby rozbili przeciwko mnie obozy, Nie ulęknie się serce moje, Choćby wojna wybuchła przeciw mnie, Nawet wtedy będę ufał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby rozbili naprzeciw mnie obóz, moje serce się nie przelęknie; choćby wybuchła przeciwko mnie wojna, to jednak zachowam ufność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choćby rozbili przeciwko mnie obóz, moje serce się nie ulęknie, choćby wybuchła przeciwko mnie wojna, nawet wtedy będę ufał! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby wojsko rozłożyło się przeciw mnie obozem, serce moje się nie zatrwoży; choćby bitwa zawrzała przeciwko mnie, i wtedy nawet nie stracę otuchy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не потягни мою душу з грішниками і не вигуби мене з тими, що чинять неправедність, з тими, що говорять мирно з їхніми ближними, а в їхніх серцях зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy otoczy mnie wojsko nie zatrwoży się moje serce; gdy powstanie przeciw mnie wojna i wtedy będę bezpieczny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choćby obóz rozbił przeciwko mnie namiot, serce moje bać się nie będzie. Choćby wojna przeciw mnie wybuchła – nawet wtedy będę pokładał ufność. |

1. 1) <x>230 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)